



ARGENTINA : Buenos Aires



Est-ce le bon air pur ou le bon air du tango ? Je vous confirme que c'est surtout la seconde option. La circulation dans la ville est un peu asphyxiante, mais le tango est bien plus qu'une musique pour touristes, ce sont les racines de la ville et elles sont honorées dans un bon nombre d'endroits. Buenos Aires ... la ville est énorme, c'est un morceau d'Europe hispanique transporté en Amérique du Sud, un mélange d'avenues Haussmanniennes, de buildings de verre et d'architecture alimentaire.

C'est une population presque exclusivement latine : des espagnols et des italiens. Les premiers sont descendus des galions, les seconds des vapeurs. Les premiers ont apporté leur fierté, leur ténacité, les seconds leur élégance et leur verve. Je ne sais pas qui a apporté cette discipline anglo-saxonne qu'on devine en regardant les files d'attente pour les bus !

Les rues de la capitale regorgent d'animation, de ripaille, de soif de vie. On me dit que c'est nécessaire pour surmonter les crises chroniques du pays. Buenos Aires, c'est la perle du rio de la Plata. Elle est nichée tout en haut du

delta, bien loin de la mer. D'ailleurs, on ne parle jamais de la mer ici, c'est Le Rio.

Infos techniques :

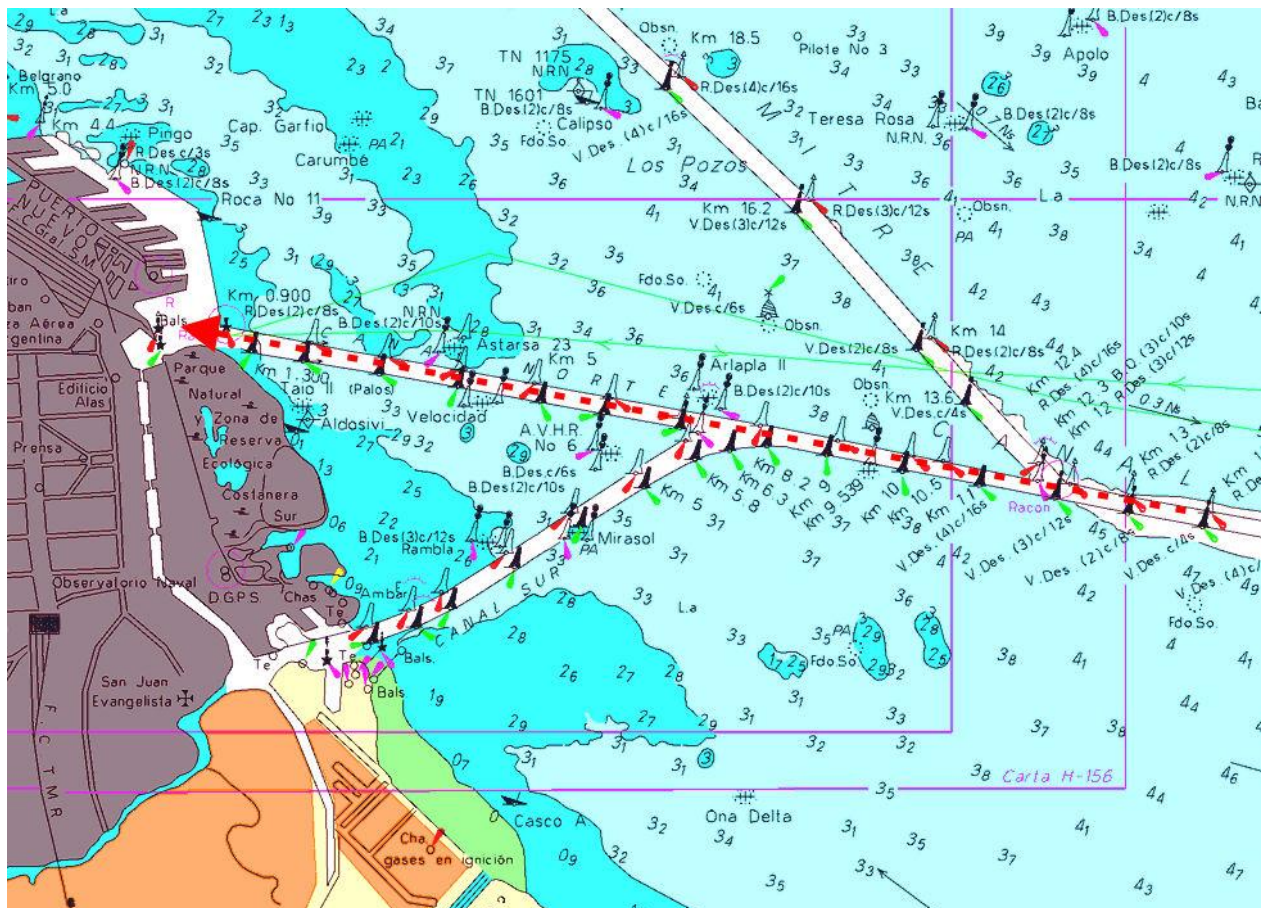
Approches

Le rio de la Plata est énorme : 120 milles de large à l'embouchure et 150 milles de long jusqu'aux rives des rios qui y débouchent tout au fond.

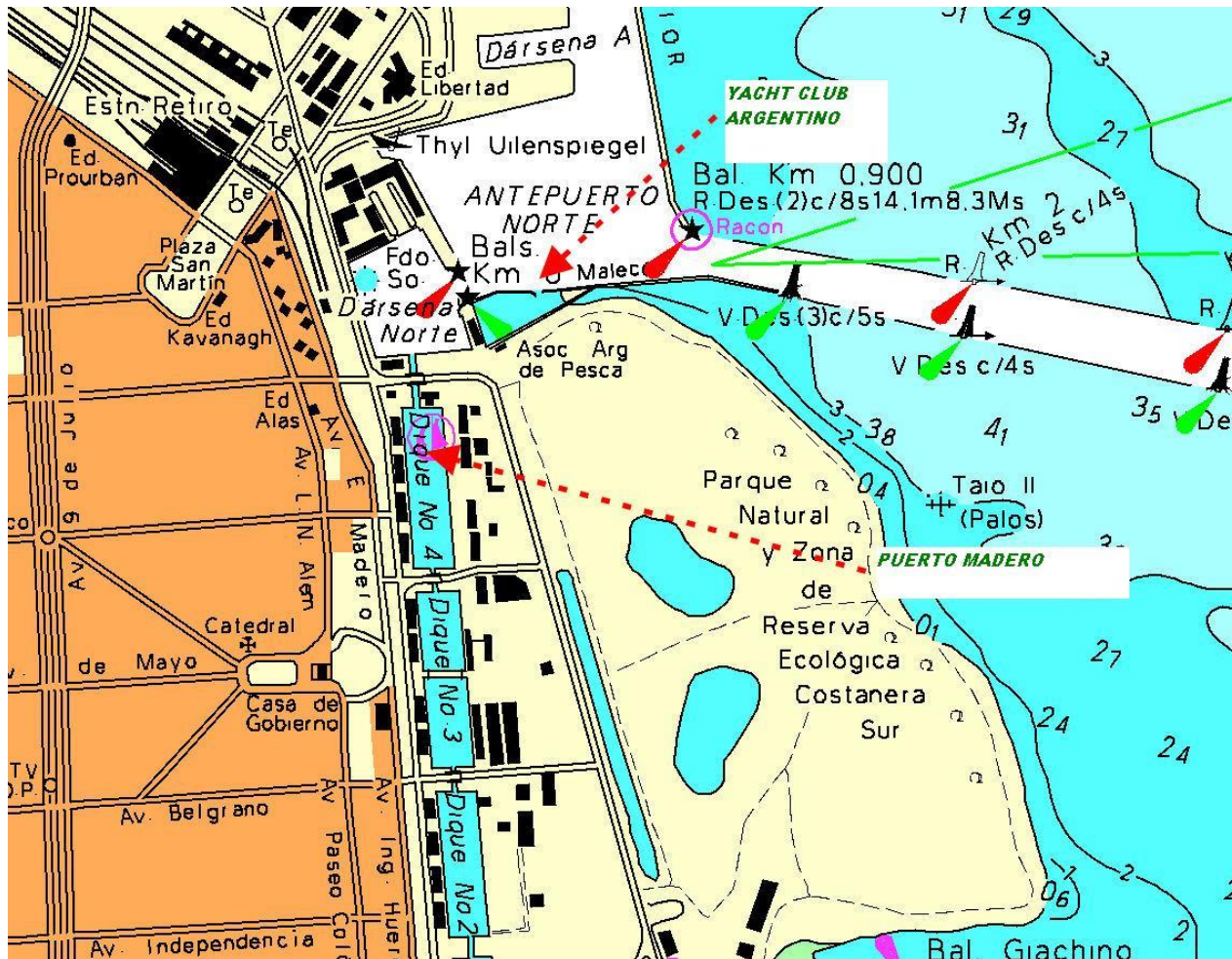
L'approche générale dans le rio ne pose pas de problème. Attention toutefois en venant du nord, à éviter le Banco Ingles (Banc des Anglais) qui affleure dans moins d'un mètre d'eau. Surveiller la position des épaves. Quelques unes sont gênantes, mais en suivant une route parallèle au chenal des cargos, on évite presque tout et il y a de l'eau. Le balisage latéral est de très bonne qualité et plus récent que celui des cartes ...

Par coup de vent de sud, il est possible de s'abriter sommairement derrière le Cabo San Antonio à l'entrée sud du rio de la Plata avec un œil rivé sur le sondeur. Par coup de vent de nord, il y a les possibilités portuaires de l'Uruguay (non traitées ici). Sinon rien. A l'arrivée d'un pampero, la sécurité est plutôt vers la mer.

Atterrissage et entrée de port



Longer le chenal d'accès au port (Canal de Acceso al Puerto). Puis, à partir de la bifurcation avec le Canal Sur, il vaut mieux naviguer sur le Canal Norte même en longeant un des côtés. La taille et le trafic des cargos est impressionnant. C'est une vraie distraction sur le rio. Le Canal Norte ne fait que 3,5 milles. Ce serait bien de le faire seul ...



Arrivée dans l'avant-port nord, en longeant l'estacade du club de pêche de la ville. Le Yacht Club Argentino est juste à gauche après l'estacade, derrière un mur de protection. Puerto Madero est plus loin à main gauche, dans la darse (digue 4) derrière le pont routier.





Mouillages

Il n'y a pas à proprement parler de mouillage dans la remontée du rio vers Buenos Aires, un arrêt à La Plata est possible, mais une entrée de jour est conseillée (chenal encombré). Nous avons mouillé en aval de cette ville, à 500 m du chenal des cargos, au milieu de nulle part, à 6 milles de la côte par 6 m d'eau. C'est faisable, tant que le temps est maniable.



Marinas

Yacht Club Argentino



Deux ports de plaisance existent à Buenos Aires. L'honorable Yacht Club Argentino avec un club house extraordinaire en forme de phare art déco. C'est un vrai club avec des membres très orientés régates. Il y a un petit nombre de places à quai et un plus grand nombre de places dans le bassin, amarré entre deux bouées individuelles.

Pour les visiteurs, il y a 4 ou 5 places entre 2 bouées, dont deux avec eau et électricité (si, si, on y était). Dans son immense magnificence, le Club octroie une semaine de gratuité aux visiteurs étrangers. Par contre, il faudra payer 50 m pour arriver à terre. A partir de la seconde semaine, il faudra acquitter 1 peso/pied/jour soit 14€/jour pour un bateau de 50 pieds. Il semble que les bateaux visiteurs de moins de 11 m puissent parfois se voir attribuer une place à quai.



Puerto Madero



L'autre port est Puerto Madero. Comme il se trouve derrière un pont, on ne peut y pénétrer qu'aux heures rondes de 09 à 22h. Ponton avec catway. Pas de gratuité et un prix calculé au m². Le prix est très différent si vous vivez à bord ou non. Pour 50 pieds, compter 30€/jour pour habiter votre bateau et 10€/jour si vous le laissez seul. Pour la différence de prix, vous n'allez pas à l'hôtel ! A notre passage, nous étions 3 bateaux étrangers, chacun ayant un tarif différent. Faites-vous confirmer le tarif par écrit dès le premier jour et

n'hésitez pas à négocier si vous souhaitez passer plusieurs semaines. En fait, ils ne souhaitent pas avoir des argentins vivants à l'année dans la marina. De là un tarif fantaisiste qui pénalise les visiteurs.

Les gens sont aimables dans les deux ports. Puerto Madero est légèrement plus central et offre un service de navette nautique pour traverser la darse et éviter d'en faire le tour à pied. C'est le ferry bo-ât local.

L'amplitude de la marée est de l'ordre d'un mètre. Le vent fort peu faire varier très fortement la hauteur de marée. Les deux ports ont des pontons flottants.

Il y a de l'eau potable et de l'électricité à profusion. Ici nous retrouvons un monde 220V et 50Hz. Puerto Madero étant protégé par des immeubles, l'effet pampero est nettement moindre ici qu'au YCA.

Puerto Madero est un endroit où vous pouvez laisser votre bateau seul l'hiver, mais ce sera nettement plus cher que dans l'une des nombreuses marinas de San Fernando et San Isidro à 20 km au nord de Buenos Aires. On peut diviser les prix par deux. Un article séparé sur ces marinas fluviales est disponible dans les guides Caramel.

Notez qu'ici comme au nord, nous sommes déjà en eau douce et que les crasses ne poussent plus sur ce qui reste de votre antifouling.



Formalités



Les formalités d'entrées dans le pays se font (dans l'ordre) : à l'Immigration, à la Préfecture maritime et à la Douane. Amener passeports et documents du bateau. Les deux premiers sont accessibles à pied. Pour la douane, il faut prendre un taxi. Le YCA donne un petit plan explicatif. Tout est fait dans la bonne humeur et clôturé en deux bonnes heures. Prévoir une petite somme de pesos pour les frais d'immigration. Vous avez le droit de rester trois mois renouvelables, le bateau peut rester 8 mois renouvelables. Ensuite, il faut théoriquement sortir du pays. L'Uruguay est à

quelques heures de moteur (Colonia). Parfois l'administration prolonge sans sortie.

N.B. : à la sortie du pays, il faudra visiter la Préfecture Nautique qui viendra contrôler à bord la validité du matériel de sécurité juste avant votre départ. A bon entendeur ... Pour information, vous trouverez la liste de contrôle en annexe à la fin de ce document.

Guide nautique

L'excellent « Guiá Náutica Marín » en parution annuelle n'existe plus si ce n'est en occasion. A trouver sur place.

Essayez le guide RCC Pilotage Foundation «Argentina» de O'Grady et Hill chez Nautistore : <https://www.nautistore.fr/librairie/1812-cruising-guide-to-argentina-guide-nautique-de-largentine.html>

Vous pourrez jeter un œil sur le site « Portbooker » <http://www.portbooker.com/es/puertos/mapa-del-sitio/argentina> qui donnera quelques informations.

Le portail « Nauticargentina » pourra vous en donner d'autres : <https://www.nauticargentina.com.ar/>

Vous trouverez les tables des marées de tout le pays sur le site du Servicio Hydrografia : http://www.hidro.gov.ar/oceanografia/Tmareas/RE_Mareas.asp

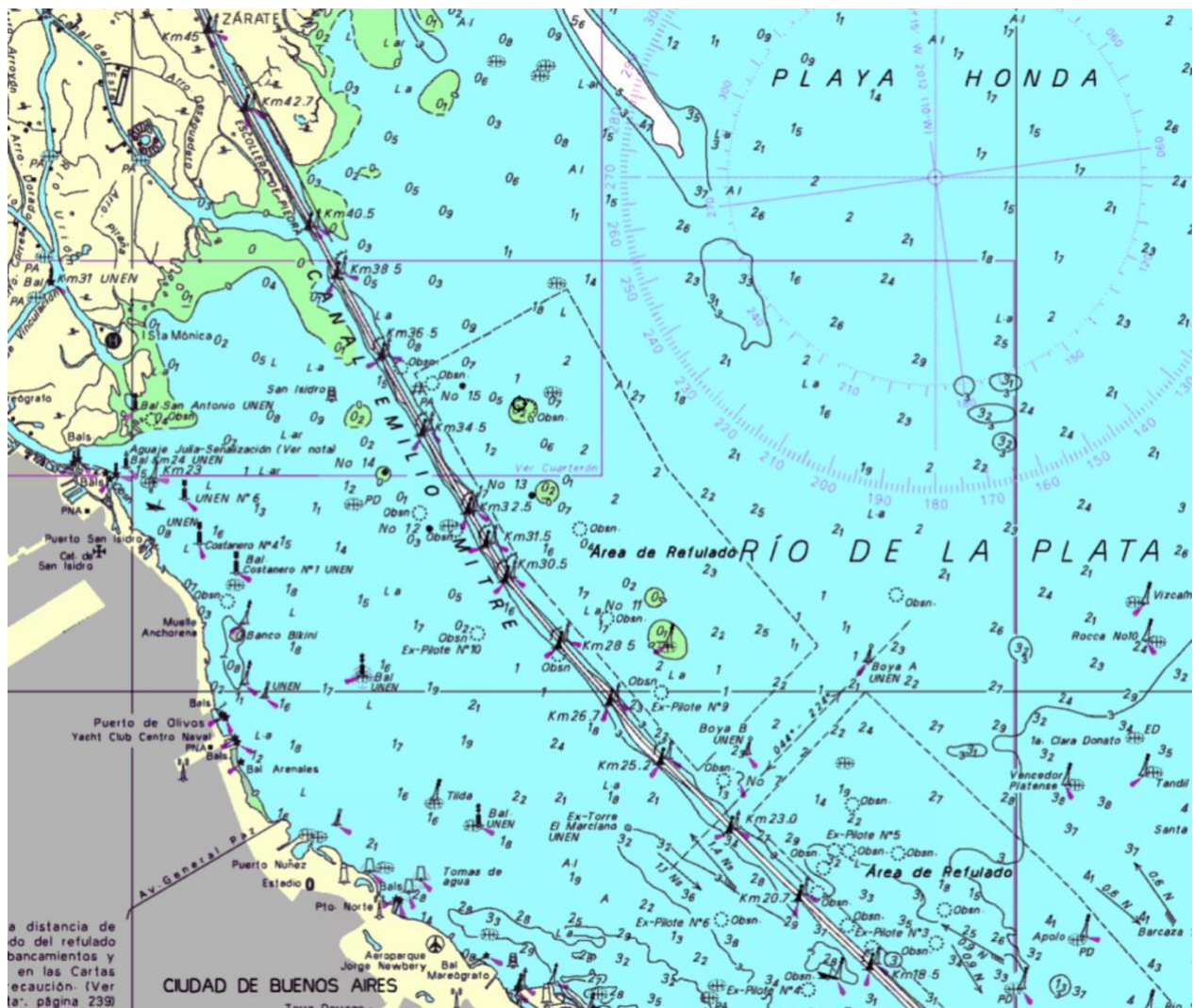


Cartes

Les cartes argentines sont précises et en vente chez les ships. Celles du delta existent sous forme électronique sur CD qu'il est possible d'acquérir pour peu cher au « Club des cartes électroniques ». Renseignez-vous sur le ponton de Puerto Madero, la plupart des navigateurs en font partie. Avec un logiciel comme Ozi Explorer, il est facile de les étalonner et de les utiliser. Pas mal de possibilités de cartes également sur le Service Hydrographique Naval : <http://www.hidro.gov.ar/nautica/cartasnauticas.asp>

Autre piste : télécharger l'application iPad/iPhone Marine Navigation App sur l'Appstore US et télécharger les cartes détaillées sur le site « GPSnauticalcharts » (autres pays disponibles) : <https://www.gpsnauticalcharts.com/main/argentina/all-all-argentina-charts-nautical-charts-folio.html>

Vous pourrez également les visualiser en ligne sur ce site pour préparer une navigation :



Météo

- VHF 73 : un bulletin météo toutes les deux heures (Prefectura Naval) ... en principe
- Navtex : Navarea VI, mais ... jamais rien reçu
- Standard C : Navarea VI, mais ... jamais rien reçu
- Metarea Argentine et Antactique : <http://weather.gmdss.org/VI.html>
- Prévission des vent/vagues/température/précipitations sur le Rio La Plata + pays entier : <https://www.smn.gob.ar/modelos#ondas>
- Windguru est très suivi par les plaisanciers locaux : <http://www.windguru.cz>

Aux dires des plaisanciers locaux la qualité des prévisions est assez moyenne par manque de moyens. Le pampero violent que nous avons vécu fin avril, n'était pas annoncé sur Buenos Aires, alors qu'il sévissait déjà depuis plusieurs heures sur le pays.

Pampero



Une spécialité locale comme la tango, mais le pampero vous fait valser. Ce sont des coups de vents du sud ouest aussi soudains que violents. Le vent passe en quelques secondes de rien à 60 nœuds pour redescendre à 30/40 nœuds après quelques minutes et éventuellement repartir en rafales. Ces coups de vents qui durent entre 1 et 24 heures sont annoncés par une chute de pression barométrique, de la température et du vent. En l'air, un mur de nuages noirs en forme de rouleaux ou de cigares arrive sur vous en barrant l'horizon. Malheureusement, on le voit pas nécessairement de nuit. Statistiquement, il y en a une vingtaine par an, surtout l'hiver. Ce phénomène fera l'objet d'un article à part entière. C'est



le principal danger du delta et d'une bonne partie de la côte entre Florianopolis au Brésil et la Patagonie.

Croisières locales

A part une virée à Colonia et un tour dans les nombreux rios (Parana, Uruguay, ...) l'œil sur le sondeur, ce n'est pas un endroit de croisière. Les locaux ne font que des ronds dans l'eau en régate. That's all !

Plaisance locale

Elle est très active. La majorité est composée de bateaux à moteur de 10 à 14 m, souvent de construction locale de bonne qualité. Les voileux sont des mordus qui tirent des bords ensemble sur la Plata les week-ends et s'aventurent en mer pour la croisière d'été. Les plus courageux partent pour leurs vacances à Paraty au Brésil.

La flotte de régate est très affûtée et les constructions locales n'ont rien à envier aux meilleurs mondiaux. German Frers n'est-il pas argentin ?



Voiliers de passage

Étonnement ! Nous n'avons rencontré que 3 bateaux étrangers lors de notre séjour de 3 semaines en ville. Buenos Aires est un cul de sac pour beaucoup de voiliers. La plupart des bateaux qui descendent du Brésil ou qui remontent de Patagonie se mettent à terre en Uruguay (Piriapolis), le temps de l'hiver austral. Les propriétaires rentrent à la maison où c'est l'été. Puis au printemps austral,

c'est la remontée au Brésil ou la redescente en Patagonie. Des amis anglais et canadiens ont passé deux saisons en Patagonie et y retournent à nouveau.

Mais attention, un voilier ami, de passage en 2010 à Buenos Aires et San Fernando nous fait remarquer qu'il y a de plus en plus de bateaux qui viennent hiverner par ici. Lire le paragraphe en entête du chapitre sur San Isidro dans les Guides Nautiques Caramel.

Dinghy

Nécessaire au YCA, mais comme nous sommes en eau douce, c'est le moment de faire tourner le hors-bord.



Sécurité sur l'eau

Les marinas sont gardées jour et nuit.

Services nautiques

Rien ! Nous sommes en ville et il n'y a rien pour le nautisme hors les marinas. Tous les services et ships sont à San Fernando, San Isidro et Tigre. Voir l'article sur ces endroits.

Gasoil

YCA : pompe au-dessus du mur derrière le Club house

Puerto Madero : possibilité de faire venir un camion citerne pour les grandes quantités ou bidonner

Le litre de gasoil est de +- 60 centimes d'euro (décembre 2020).

Gaz

Possibilité de faire remplir les Camping Gaz en les laissant au secrétariat. 5 € par bouteille de 3kg.



Ordures

Sur les pontons. Pas de tri sélectif (les « [cartoneros](#) » le font la nuit).

Internet

Rien au YCA. Sur la partie droite de Puerto Madero, il y a du Wifi ouvert et captable. Ce réseau vient d'un des bureaux qui entoure la marina (LG ?). Sinon de nombreux cybercafés en ville (moins d'1€/h).

Téléphone

Le GSM est roi ici également, mais il y a pas mal de cabines. Elles fonctionnent avec des cartes. Les préfixes sont assez compliqués. Avec nos GSM, nous pouvons facilement (mais cher) téléphoner sur un poste fixe (00 54 11 1234 5678), mais il ne nous a jamais été possible de joindre les portable locaux.



Le plus simple pour les appels internationaux est de se rendre dans un « locutorio » = centre de téléphones. Facile et peu cher. Les locutorios font souvent cybercafés. Si vous captez du Wifi à bord, il suffit d'utiliser «WhatsApp», c'est le plus facile.

Laverie

Arrangement avec le secrétariat

Avitaillement

Pas très facile, il n'y a pas de supermercado proche des marinas. On peut y aller en métro ou en taxi (peu cher). Il est possible de se faire livrer ses achats. En fait, tous les argentins se font livrer. Vous vous sentirez bien seul à porter vos sacs en rue ! En pratique, nous revenions de nos balades citadines en taxi après un stop chez DISCO ou COTO. Joindre l'agréable à l'utile. Carrefour est présent au shopping Alcorta. C'est probablement le plus grand supermarché. Parfait pour un gros avitaillement avant le départ vers le sud.

Nous sommes au pays de la viande. Elle ne coûte pas grand-chose ici, votre boucher français en pleurerait. Nous connaissons tous les légumes et les fruits vendus. Le choix des conserves est assez limité. Le pain est bon. Les petits croissants (media-luna) rabougris et ratés, sont délicieux.

Les buveurs de bière devront se contenter de l'unique Quilmes ou se convertir à la religion nationale : le Malbec ou le Chardonnay.

Shopping

Le coût de la vie fin 2020 est assez bas. Vous vous habillerez, avitaillez et dinerez au restaurant pour +/- la moitié du prix français. C'est également vrai pour tous les articles de cuir (chaussures, bottes, ceintures, vestes, ...). ATTENTION, risque d'échauffement de la VISA ! Vous devriez trouver votre bonheur dans un des nombreux shoppings center de la ville (Bullrich, Abasto, Pacific, etc...) ou dans la rue piétonne Florida.

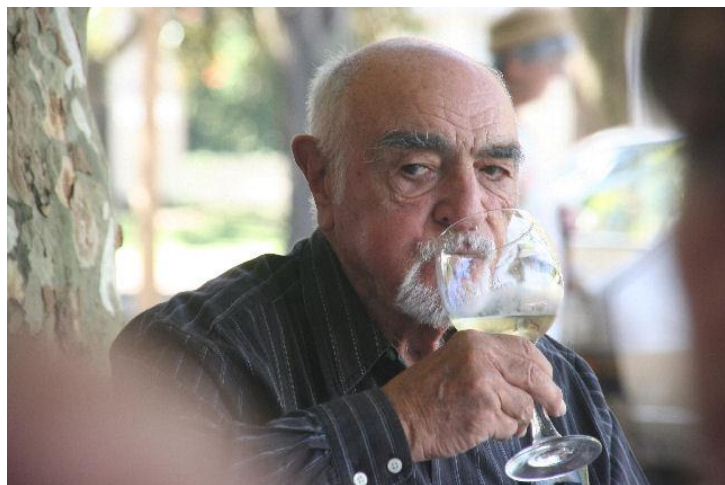
A San Telmo, le quartier touristique, il y a une brocante tous les WE, c'est un must. Un tas de choses sympas à chiner pour des prix très raisonnables. Vous trouverez également pas mal de boutiques d'artisanat d'assez bon goût et pour une fois, vous ne ramènerez pas des cochonneries à la maison.

Essayez de faire vos achats dans les nombreuses boutiques marquées « TAX FREE ». Vous en ressortirez avec un document vous permettant de récupérer 16% de la facture en quittant le pays. En sus, si vous payez en cash, il vous est souvent accordé une ristourne de 10%. En plus d'un prix bas, vous avez récupéré plus d'un quart du prix affiché !

Donc faites une provision de devise argentine (peso) à l'arrivée et payez tout en cash.



Restos



Plus la peine de cuisiner à bord, c'est trop cher ! On trouve des repas complets à partir de 6€. Les restos chics dans le quartier de Puerto Madero plafonnent à 25€/pers. avec de l'excellent vin. Entre les deux, un vaste choix de cuisine et de style. Les deux filons locaux sont grillades et italien. En revanche, le choix de poisson est limité. Ne pas louper le Gran Cafe Tortoni et son sandwich « œufs et anchois » avec un verre de Chardonnay.

Les plats sont servis sans légumes qui se commandent à part. Le pourboire est de 10% à payer en cash. C'est une part importante du salaire du serveur.

Il y a également la gamme des fastfoods. Burger King et Mac Donald sont concurrencés par les vendeurs d'empanadas, ces chaussons chauds farcis de fromage, de viande, de légumes, ...

Il y a beaucoup d'endroits où manger à Buenos Aires, c'est une acte social important dans la vie des argentins.

Argent

C'est le peso argentin. On recevait 3,7 pesos pour 1 euro en avril 2006 et 5 pesos pour 1 euro en octobre 2010 et 100 pesos pour 1 euro en décembre 2020... L'inflation est incontrôlée et endémique. C'est la raison pour laquelle bon nombre de transactions ou de gros achats sont libellés en \$ ou en € dans ce pays en proie à des crises économiques régulières.

Il y a des ATM partout pour tirer des sous. La plupart des ATM sont dans le hall des banques qui ferment à 15h ... Ensuite, il faut se rabattre sur les ATM 24/24 qui sont moins nombreux. Possible de changer dans toutes les banques des € ou des \$ sans commission.

Médical

La sécurité sociale est inexistante et les soins de santé sont basés sur un système d'assurance privée.

Taxi

Très nombreux et bon marché. Tous ont des compteurs. Jamais de discussions. Le maximum en ville que nous ayons dépensé est de l'ordre de 5€. En journée, le trafic est dense et le trajet sera plus long qu'en métro, mais on voit la ville.



Bus – Metro - Train

Les bus quadrillent la ville en plus du réseau de métro. De la gare de Retiro, près de Puerto Madero, on file facilement vers San Fernando. Un exemple (2020) : le train sur San Fernando en 44 minutes = 30 pesos, le taxi = 1.000 pesos mais en 21 minutes.

Avion

Un aéroport international et un domestique. Compter 450 pesos (5€...) pour le trajet en taxi aéroport>ville à payer d'avance à l'aéroport. Il faut garder un peu d'argent avec soi, car une taxe de départ est à payer en pesos, euros ou dollars.

Délinquance

Il paraît que certains quartiers (barrios) sont peu fréquentables la nuit, mais jamais nous ne sous sommes sentis en insécurité et les quartiers touristiques sont sous surveillance permanente le soir. Plus rien à voir avec le Brésil. Toutefois en 2020, la situation économique du pays sous-tend une crise sociale très importante qui pourrait faciliter des dérapages.

Tourisme

Il y a trop à dire et je vous renvoie à votre guide touristique. Ambiance, musées, opéra, bâtiments, bistros, il y a à faire plusieurs semaines à Buenos Aires avant de devoir sortir de la ville pour d'autres excursions : une journée à Colonia (Uruguay), un WE dans une estancia (ferme argentine), puis plus loin, les Andes, la Patagonie, Mendoza et la route du pinard, les chutes d'Iguaçu.



Baignade

Beurk !

Plongée

Impossible, visi = 0

Pêche

Ce sera du poisson d'eau douce. Il faudra revoir votre matos.



Musique

TANGO, c'est le seul mot qui vient à la bouche. Sensuel, grave. Superbe à regarder. Difficile à exécuter (je suis nul). La ville suinte de tango. Je vous conseille une soirée à BAR SUR et une autre à Confeteria Ideal ou prendre un verre en début de soirée au Bar de Julio.



Langues

Espagnol avec des idiomes et des accents très locaux. Ex. : rue = calle. En castillan = *cayé*, en argentin *caché*. *Aqui* devient *aqua*. Les « s » sont peu prononcés : *refresco* devient *refreco*.

L'argentin est francophile et aime parler français. Le citadin ne manque jamais de vous dire que Carlos Gardel était français avant d'être argentin et icône du tango.

Les jeunes parlent un peu anglais, mais ce n'est pas courant. Si vous descendez du Brésil, vous allez parler ce qu'ils appellent du « portignol ». Pas grave, ils comprennent. Bom dias, sim stress !



Conclusions



Après le Brésil, cela fait du bien de retrouver un peu de fraîcheur pour vérifier si le chauffage du bord fonctionne toujours. Pour ceux qui remontent de Patagonie, quel bonheur de voir qu'il y a encore de l'ambiance sur terre.

Buenos Aires, c'est la découverte de la sensualité du tango, de la vibration du bandonéon, du charme d'une population enthousiaste et bonne vivante. La découverte d'une gamme de vins insoupçonnée depuis l'Europe. C'est le plaisir d'une vie facile pour ceux qui comme nous vivent en euros. Les choses peuvent changer, brusquement... Profitez-en car c'est une étape qui vous collera au corps.

Dernière mise à jour : décembre 2020

patrick@amelcaramel.net

Crédit photos : Patrick





Stichting Sailors for Sustainability

Korte Ossendam 40

NL - 3768 CT Soest

E-Mail: crew@sailorsforsustainability.nl

Web: <https://sailorsforsustainability.nl>

Chamber of Commerce: 64742709

IBAN: NL86 TRIO 0391 0753 30

Argentina's required equipment list for offshore sailing yachts (unofficial translation)

Date: May 2018

Original at: https://cargasitiow.prefectura naval.gov.ar/webpna/documentos/ordenanzas/ordn_pdf/4-2018-1.pdf (See: Anexo "A")

Español	English	Nederlands	On board
Instrumental náutico	Nautical instruments	Nautische instrumenten	
Elementos de dibujo para la derrota	Divider and course plotter	Kaartpasser en koersliniaal	
Anteojo prismático o binocular	Binoculars	Verrekijker	
Sonda de mano o ecoica	Echo sounder	Dieptemeter	
Cronómetro marino ¹¹⁾	Marine chronometer ¹¹⁾	Nautische klok ¹¹⁾	
Sextante ¹¹⁾	Sextant ¹¹⁾	Sextant ¹¹⁾	
Cizalla o pinza corta cables ¹⁾	Cable cutter ¹⁾	Kabelschaar ¹⁾	
Compás magnético de navegación	Magnetic compass	Magneetkompas	
Taxímetro o pínula	Hand-bearing compass	Peilkompas	
Barómetro o barógrafo	Barometer	Barometer	
Instrumental náutico electrónico	Electronic instruments	Elektronische instrumenten	
Sistema de Identificación Automática (AIS)	AIS	AIS	
Equipo de Transmisión y Recepción HF ¹²⁾	SSB radio ¹²⁾	SSB radio ¹²⁾	
Equipo de Transmisión y Recepción VHF	VHF radio	Marifoon	
Equipo de Posicionamiento Global (GPS)	GPS	GPS	
Publicaciones	Publications	Publicaties	
Almanaque náutico ¹¹⁾	Nautical almanac ¹¹⁾	Nautische almanak ¹¹⁾	
Tablas para el cálculo astronómico ¹¹⁾	Astro navigation tables ¹¹⁾	Astronavigatie tabellen ¹¹⁾	
Derrotero de la zona a navegar	Area pilot book	Lokale vaargids	
Libro de Navegación - Bitácora	Logbook	Logboek	
Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes en el Mar (R.I.P.A.)	Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (COLREGs)	Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaring op zee (BvA)	
Publicación Faros y Señales Marítimas	Lights and signals list	Lichten- en seinenlijst	
Código Internacional radioeléctrico	International radio codes	Internationale radiocodes	
Código Internacional de Señales	International code of signals	Internationaal seinboek	
Tabla de Señales de auxilio	List of distress signals	Lijst met noodsignalen	
Cartas náuticas y/o croquis Oficiales	Nautical charts	Waterkaarten	
Elementos de amarre y fondeo	Mooring and anchoring	Aanleggen en ankeren	
Ancla-cadena-cabos y cables ¹⁾	Anchor, chain and ropes ¹⁾	Anker, ketting en lijnen ¹⁾	
Bichero / Pala ³⁾	Boathook ³⁾	Pikhaak ³⁾	
Elementos de señalización	Signaling equipment	Signalen	
Campana ⁵⁾	Bell ⁵⁾	Scheepsbel ⁵⁾	
Juego de banderas - Código Internacional de Señales	Set of international signaling flags	Set internationale seinvlaggen	
Linterna de mano estanca	Waterproof hand-held flashlight	Waterdichte zaklamp	
Luces de navegación y fondeo ⁶⁾	Navigation and anchoring lights ⁶⁾	Navigatieverlichting en ankerlicht ⁶⁾	
Bocina o silbato mecánico ⁴⁾	Horn or whistle ⁴⁾	Scheepstoeter ⁴⁾	
Elementos de salvamento	Life-saving equipment	Reddingsmiddelen	
Radiobaliza EPIRB	EPIRB radio beacon	EPIRB radiobaken	
Balsa salvavidas	Life raft	Reddingsvlot	
Arnés de seguridad ¹⁾	Safety harnesses ¹⁾	Veiligheidsharnassen ¹⁾	
Chaleco salvavidas	Lifejackets	Reddingsvesten	
2 Bengalas de mano rojas	2 Red hand flares	2 Rode handfakkels	
2 Bengalas rojas c/paracaídas*	2 Red parachute rockets*	2 Rode parachutepijlen*	
2 Boyas luminosas de autoencendido	2 Lifebuoy lights	2 Reddingsboeilichten	
2 Salvavidas/Aro circular c/guirnalda-cabo flotante 27,5 m	2 Round lifebuoys with 27.5m floating line	2 Ronde reddingsboeien met 27,5m drijvende lijn	
1 Señal de humo anaranjado	1 Orange smoke signal	1 Oranje rooksignaal	
1 Botiquín de primeros auxilios básico**	1 Basic first aid kit**	1 Basis verbandtrommel**	
1 Espejo de mano para señales	1 Hand mirror for signals	1 Handspiegel (als sein)	

Español	English	Nederlands	On board
Lucha contra incendio	Anti-fire equipment	Brandbestrijdingsmiddelen	
1 Hacha de incendio	1 Fire axe	1 Brandbijl	
3 Extintores (>1kg) tipo triclas ¹⁾	3 Extinguishers (>1 kg) for three fire classes ¹⁾	3 Brandblussers (>1 kg) voor drie brandklassen ¹⁾	
Lucha contra inundación	Anti-flood equipment	Anti-overstromingsuitrusting	
Bomba de achique manual ¹⁾⁷⁾	Manual bilge pump ¹⁾⁷⁾	Handlenspomp ¹⁾⁷⁾	
Achicador manual	Manual bailer	Putsemmer	

* To be replaced by ONE red hand flare in the jurisdiction of the Great Lakes, where the use of parachute rockets is prohibited.

** At least equipped with: Neutral soap (white); gel alcohol; thermometer; latex disposable gloves; gauze and bandages; antiseptics; scissors; Scotch tape.

NOTE: THESE REQUIREMENTS WILL BE APPLICABLE TO THE PLACE IN WHICH IT IS NAVIGATING AT THE TIME OF INSPECTION.

- 1) According to the measurements and type of vessel.
- 2) Only required when navigating in the "coastal maritime" zone.
- 3) It can be replaced by a "boat hook", in which case it meets both requirements.
- 4) It can be replaced by any type of nautical whistle or horn.
- 5) In boats of less than or equal to twelve meters (12 m), it can be replaced by a hand bell.
- 6) According to the International Regulations to Prevent Collisions (RIPA).
- 7) Vessels of less than or equal to four meters (4m) are exempt from having a bilge pump.
- 8) It can be replaced by a portable type equipment (HT). In restricted coastal navigation zone and protected waters it can be replaced by mobile phone with GPS.
- 9) Only required for boats with cabins.
- 10) Obligatory in boats with closed cabin and / or with hatches to confined spaces.
- 11) Required only when the navigation is carried out beyond thirty (30) nautical miles off the coast.
- 12) It can be replaced by a satellite communications system.
- 13) In areas of restricted coastal navigation it may be replaced by a mobile phone with GPS.